

پرورگرام : ایم۔ اے۔ کشمیری

سمسٹر : گوڈ نیک

کورس کورڈ : MKR-C101

کورسک ناو : کاشر زبان: آگرتہ اثرات

لیکھن وول : ڈاکٹر علی محمد ڈار

موضوع : فارسی زبانہ ہند اثر کاشر زبانہ منزلسانی تبدیلی ہند تجزیہ

ژود اہمہ صدی پیٹھے آہ کاشرس منزل فارسی لفظن ہند بے واے سرمایہ۔ یمن منزل چھ واریا لفظ تتھکرتہ یمن لفظن ہند استعمال تمہ کشرتہ سان کاشر بولن والین ہند ڈس سپدان رُود رُودنی کین ہیکہ نہ اندازے لگا ونہ ہتھ زیم ماچھ وو پر آگر کر۔ کینہہ لفظ چھ تتھکرتہ یمن کاشر زبانہ ہندین لسانی اصولن ستی ہم آہنگ سپدی متی چھ۔ اما پوز کینہہ چھ تتھکرتہ یمن لفظ تتہ یمن پنہ اصل زبانہ ہندی لسانی اصول ہتھ سانہ زبانہ منزل آہ۔ گلس پیٹھ ہیکو اسی فارسی آگرن ہندی یمن پہہ لفظ بو نہ کنہ درج گر پن منزل باگر تھ۔

(ا) تم فارسی لفظ یمن نہ کاشرس منزل پنس تہ ورتا ونس دوران گنہ قسج لسانی تبدیلی سپز مرچھے۔ لسانی تبدیلی و ہتھ چھ مطلب صوتی، مار فیما تاتی یا معنوی تبدیلی۔

(ب) تم فارسی لفظ یمن کاشرس منزل ہتھ صوتی تبدیلی سپز مرچھے۔

(ج) تم فارسی لفظ یمن کاشرس منزل ہتھ مار فیما تاتی تبدیلی سپز مرچھے۔

(د) تم فارسی لفظ یمن کاشرس منزل ہتھ معنوی تبدیلی سپز مرچھے۔

(ا) تبدیلی روسی فارسی لفظ: تم فارسی لفظ یمن کاشر زبانہ منزل و اُرد سپدی متی چھ تہ کانہہ تہ نمایاں صوتی بدلا و چھکھ نہ سپد مت تمہ ہنز کینہہ مثالہ چھے ہتھ پاٹھی:

فارسی	کاشمر	فارسی	کاشمر
اصل	اصل	آگاہ	آگاہ
ادب	ادب	آواز	آواز
انجام	انجام	عیال	عیال
آب	آب	بادام	بادام
بہار	بہار	بسیار	بسیار
دراز	دراز	دل	دل
دشمن	دشمن	گز	گز
تباہ	تباہ	تنہا	تنہا
تمام	تمام	لمل	لمل
پلنگ	پلنگ	رسید	رسید
ثواب	ثواب	نر	نر

(ب) صوتیاتی تبدیلی و الکر فارسی لفظ: زبانش با ہم چھ صوتیاتی پھیر آسان۔ امیک وجہ چھ زاء کس زبانه منزیم صوت یعنی مصوتہ تہ مصمتہ آسان چھ دویمہ زبانه منز چھ نہ ضروری زاتھ منز تہ آسہ ہو بہوتھے صوتیاتی نظام۔ تھس صورتحالس منز بیلہ گنہ زبانه پیٹھ کانہہ زبانش لفظ پہہ انان چھ اتھ منز چھے یا تہ کانہہ نکھ آواز متبادل رنگو ورتا ونہ یوان ننتہ تیتھ آواز پھیر کرنہ یوان تھ یہ تھ زبانه ہندس صوتیاتی نظامس ستر ہم آہنگ سپد۔ تھ پھیر چھ تمن واریا وسط ایشائی، فارسی تہ عربی لفظن تہ کرنہ آمت یمیموز بانو پیٹھ کاشرس منز آمتو چھ۔ مثلاً:

کاشتر	پہ لفظ	کاشتر	پہ لفظ
قائل	قابل	حاصل	حاصل
وارث	وارث	تازہ	تازہ
خالص	خالص	حاضر	حاضر
ضلع	ضلع	خزانہ	خزانہ
		قلعہ	قلعہ

تھے پاشگر چھ تھرتہ کینہہ لفظ میں منز "ای" آواز کاشترس منز "اے" آواز سے بدلا ونہ یوان چھے۔ مثلاً:

کاشتر	فارسی	کاشتر	فارسی
دیوار	دیوار	بیمار	بیمار

داریا ہن وسط ایشائی لفظ میں منز "او" آواز چھے یٹھ لفظس چھ کاشترس منز یہ مصوتہ "و" موصول منز بدلان۔ مثلاً:

کاشتر	فارسی	کاشتر	فارسی
گولاب	گلاب	غولام	غلام
خوش	خوش	موحتاج	محتاج

کاشتر زبانہ منز چھے پنہ آیکو مصمتہ ملو تہ فارسی زبانہ منز پنہ آیکو۔ کاشترس منز چھے صرف دو یہ قسمکو تھتھی مصمتہ ملو۔ اکھ چھ "ر" سے بنان تہ یہ "ر" چھ دو بیمہ جایہ آسان تہ دو یمس مصمتہ مجلس منز چھ کانہہ نس مصمتہ گوڈنچہ جایہ آسان۔ امہ سبہ یو دوے فارسی زبانہ ہند تیٹھ کانہہ مصمتہ ملو وول لفظ یس کاشترس منز غار موجود چھ، یٹھ مصمتہ میل چھ کاشترس منز یٹھ پھڑاونہ آمت۔ مثلاً:

فارسی	کاشُر	فارسی	کاشُر
قتل	قتل	ختم	ختم
قبض	قبض	فرض	فرض
دخل	دخل	وقت	وقتھ

بعضے چھ مُصمّمہ ملو و ا لس لفظس منز امیک ا خری مصمّمہ حذف کرنگ طریقہ کار تہ ورتا ونہ آمت۔ مثلاً:

فارسی	کاشُر	فارسی	کاشُر
دوست	دوس	درخواست	درخاص

فارسی پٹھہ آمتین واریہن لفظن ہند ا خری اہر کار تھو پی مُصمّمہ چھ ہکار ی بنان۔ مثلاً:

فارسی	کاشُر	فارسی	کاشُر
حرکت	حرکتھ	ضمانت	ضمانتھ
مالک	مالکھ	خوراک	خوراکھ
مدد	مدتھ	باپت	باپتھ

کینون فارسی لفظن ہند ا خری مصمّمہ چھ کاشُر صوتیات کس اثرس تحت تار ی سپدان۔ مثلاً:

فارسی	کاشُر	فارسی	کاشُر
سواری	سواری	اسامی	اسامی
قاضی	قاضی	راضی	راضی

چنانچہ تشدید چھ کاشُر صوتیاتی نظامس منز نا پید۔ امہ سبب چھ فارسی پٹھہ آمتین تشدید و لین لفظن منز یہ خصوصیت ترک

سپز ٻڙو - مثلاً:

ڪاٺڙ	فارسى	ڪاٺڙ	فارسى
غڊر	غڊر	مُدت	مُدت
عذاب	عذاب	صعنت	صعنت

(ج) مارينى پھير سٽي بنن واکي لفظ: بقوله چيسپرسن:

زگنه زبانہ پڙھڻ چھنه ڪانهه لفظ ساري گرامري خاصه هيتھ ٻه انھن ٻوان۔ بلڪه چھ لفظ ڪثيئت اڪھ چھون ته ٽھو ر لفظ

انھن ٻوان ته پٽه چھ پنھن زبانہ هندي گرامر حسابہ اھ صورتھ ڪشنه ٻوان۔

صورت ڪشنس منز منز چھ مارينس هندا هم دخل آسان۔

بقوله شاد درمضان:

”يہ مارينى پھير چھ اڪثر پاڻي پاني وجود لبان ته وار وار زبانہ هندا پن لفظ راش بنان۔“

مارينس منز هيڪو اسي برونهه لگو ته پوت لگو شامل ڪرته۔ ڪاٺڙ زبانہ چھ ڪينهہ پنڙ مولي پوت لگو ته برونهه لگو ته ڪينهہ چھ فارسى

زبانہ پڙھه مستعار انھن آمتري۔ يمين دوشوڙي قسمن هندي لگو چھ ڪاٺڙس منز پته ڪاله پيڙھه نوڙ نوڙ لفظ بناونس منز استعمال ڪرڻ

آمتري۔ يہ چھ دلچسپ ز فارسى لفظن سٽي چھ بعضي ڪاٺڙي برونهه لگو ته پوت لگو ورتاونه آمتري ته ڪاٺڙين لفظن سٽي فارسى برونهه

لگو ته پوت لگو۔ فارسى زبانہ هندي باهه ورتا وچھ نه اسه گنه پاڻي و و پر باسان بلڪه چھ يہ سانه زبانہ مزازس منز ته پاڻي

زم سپڊ مت زيہ چھ ڪاٺڙ اظهار باسان۔ ڪينهہ مثالہ چھ يہ ته پاڻي:

(ا) فارسى برونهه لوگ ته ڪاٺڙ لفظ: بے بڙھ، بے مند چھ، هر ڪانهه، بد اچھ۔ بے سوڪھ، بے زو۔

(ب) فارسى لفظ ته ڪاٺڙ پوت لوگ: شامه پٽي، ڪتابه وول، نظرن تل، نقشه گو، گرد هوت، غارزان، برتل بيتر۔

(ج) ڪاٺڙ برونهه لوگ ته فارسى لفظ: نئي زبان، اڏسير بيتر۔

(د) ڪاٺڙ لفظ ته فارسى پوت لوگ: پھولدان، دغدار، ٽڪھي در، ڪوٽھي خور بيتر۔

زبان ہند باہمی ورتاؤ ستر چھ بعضے تھو لفظ یا لفظ ترکیبہ بارسس یوان یم دون زبان ہندی زہم معنی لفظ کٹھے ورتاؤ تھ تہ گئے معنی دوان چھ۔ مثالہ پائٹھونی تو کھ بونہ کنہ دنہ آئٹری کائٹری تہ فارسی لفظ یم ہم معنی یا قریب معنی آسنہ باوجود تہ کٹھے ورتاؤ نہ یوان چھ تہ معنی مفہوم تہ چھکھ گئے روزان۔ یم چھ دون قسمن ہندی۔ گوڈنکس قسمن منز چھ گوڈنیک لفظ کائٹری تہ دو یم فارسی۔ مثالے:

کائٹری	فارسی	رلہ ملہ ورتاؤ
زو	جان	زوجان
پلو	پوشاکھ	پلو پوشاکھ
کھین	خوردنی	کھین خوردنی
ژوک	آتش	ژوک آتش
کرہن	سیاہ	کرہن سیاہ
توت	نار	توت نار

دو یم قسمن چھ تم یم منز گوڈنیک لفظ فارسی تہ دو یم کائٹری آسان چھ۔ مثالے:

فارسی	کائٹری	رلہ ملہ ورتاؤ
سفید	شین	سفید شین
موم	بتر	موم بتر
دین	درم	دین درم

(د) تم فارسی لفظ یم کائٹری منز تہ معنوی تبدیلی سبز ہون چھ: فارسی پیٹھ کائٹری منز آمتین کینون لفظن چھ معنوی سوٹھرس پیٹھ ہنا تبدیلی تہ آہر۔ بعضے چھ کینون لفظن ہند معنوی دایر شو کیومت تہ تہ کینون لفظن ہند معنوی دایر چھ

گشاہتہ سپد مُت: کینہہ مثالہ وچھو:

فارسی	کاشتر
لفافہ (ولت)	لفافہ
گاو (گاو یاداند)	گاو (صرف گاو)
ووستہ	اُستاد
دفتر (کاغذ فایلہ)	دفتر (آفس)
پیر (بزرگ و آنسہ کنی)	پیر (مذہبی و تہ ہاؤک)
آشنا (زانی کار)	آشنا (رشتہ دار)
یار (دوس)	یار (محبوب، یالیس ستی غار اخلاقی رشتہ آسہ)
زرباف (سونہری)	زرباف (اکھ قیمتی کپڑ)

امہ علاؤ گیہ و قنس ستی ستی فارسی پٹھہ کاشترس منز درجنہ وادد پتر، تلمیح تہ ترکیبہ تہ داخل بیم عام زبانہ منز یسلہ پاٹھھی ورتاوس منز روز مہ چھے۔

#### مقصد

- کاشتر زبانہ ہندس صوتیاتی نظامس منز تبدیلی ہنز زان۔
- تمن فارسی لفظن ہنز نشانہ ہی یمن کاشترس منز تھ صوتی تبدیلی سپز مہ چھے۔
- تمن فارسی لفظن ہنز زان یمن کاشترس منز تھ مار فیمی تبدیلی سپز مہ چھے۔
- تمن فارسی لفظن ہنز ویشہ ہنے یمن کاشترس منز تھ معنوی تبدیلی سپز مہ چھے۔

## مختصر سوالات

فارسی کہ اثر سپد یہ کاشر زبانہ منز مختلف لسانی تبدیلی مثالہ دتھ ویرھنا یو؟  
کاشر زبانہ منز داخل سپد یکتین تمن فارسی لفظن ہنز کر و نشانہ ہی یکن منز مار فیمنی بدلا و سپد؟  
تمن فارسی لفظن ہنز کر و ویرھنے یکن کاشر زبانہ منز دتھ معنی تبدیلی رونما سپز؟  
کاشر زبانہ منز دتھ معنوی تبدیلی سپد یکتین تمن فارسی لفظن ہنز ویرھنے کر و مثالہ دتھ پیش؟

## کتابیات

شادر رمضان	اتھ ظلماتس لعل کیا چھ تے کاشرس منز فارسی لفظن ہند استعمال
فلیکس۔ جے۔ او اناس	ریشین فوک لور
محی الدین حاجنی	سون ادب
ناجی منور، شفیع شوق	کاشر ادبک تو آرئخ
پروفیسر نذیر احمد ملک	کشمیری لفظیات کے سرچشمے، سرینگر
جیسپر سن بحوالہ اشوک کول	لیکز کل بارونگس ان کشمیری